



УКРАЇНЬСЬКА ГРЕКО-КАТОЛИЦЬКА ПАРАФІЯ

СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА

ST. JOSEPH THE BETROTHED

UKRAINIAN GREEK-CATHOLIC CHURCH

5000 N CUMBERLAND AVE, CHICAGO, IL 60656

773-625-4805 WWW.STJOSEPHUKR.COM STJOSEPHUCC@GMAIL.COM



VERY REV. FR. MYKOLA BURYADNYK - PASTOR

VERY REV. FR. BOHDAN NALYSNYK - ASSOCIATE PASTOR

REV. FR. ANDRIY DELISANDRU – ASSOCIATE PASTOR

REV. PROTODEACON MARKO KRUTIAK

МОЛИТВА І ДУХОВНЕ РОЗУМІННЯ

Prayer and Spiritual Insight

“О брати, упокорімося всі. Розбурхаймо сумління зітханням і плачем. Щоб на Страшному суді ми були зараховані до числа праведних і знайшли прощення. Молімося, щоб ми побачили мир у майбутньому віці, де немає болю, горя, плачу, у тому дивовижному Едемі, створеному Христом» (Ікос, Утреня).

Вчора ввечері відбулася перша молитва з богослужбової книги Тріоді. Це буде нашим путівником під час нашої великопомної подорожі. Одним із перших повчань є молитва та чесність.

Я сприймаю все своє життя як подорож, а особливо як подорож в своєму нутрі, як відкриття, щоб знайти себе справжнього, себе перебуваючи в образі Бога Отця. Відкриття образу Божого в собі є завданням усього життя і є однією з цілей Великого посту.

Перший крок — прийняти правду про себе. Це те, що може бути найважчим. Коли ми стаємо дорослими, ми починаємо ховати своє справжнє я в ілюзіях і самообмані. Щоб зростати духовно, ми повинні визнавати хороше і недоліки, диво і красу всередині нас. Ми стаємо чужими собі та іншим, не бажаючи дивитися в очі правді про те, ким ми є. Ми починаємо жити фальшивим життям і носити маски. Ми намагаємося бути не унікальною особою, якою нас покликав Бог. Ісус каже: «Горе вам, актори, бо ззовні ви виглядаєте добрими людьми,

“O brethren, let us all humble ourselves. Let us stir up our consciences with sighing and weeping. So that at the Last Judgment, we may be counted among the just and find forgiveness. Let us pray that we may see the peace in the Age to Come where there is no pain, grief, weeping, in that wondrous Eden fashioned by Christ” (Ikos, Morning Prayer).

Yesterday evening, the liturgical book Triodion made its first appearance. It will be our guidebook as we make our Lenten journey. One of its first lessons is prayer and self-honesty.

I see my whole life as a journey, and especially a journey within myself, a discovery to find my true self, who is in the image of God the Father. Discovering the divine image within us is the task of a lifetime and is one of the goals of the Great Lent.

The first step is to accept the truth about ourselves. This is something that can be most difficult. By the time we become

adults, we begin to hide our true selves in illusions and self-deception. To grow spiritually, we must acknowledge the good and flawed and the wonder and beauty within us. We become strangers to ourselves and others, not wanting to face the truth of who we are. We start to live phony lives and to wear masks. We attempt to be other than the unique person God has called us to be. Jesus says: “Woe to you, actors that you are, you



а всередині ви сповнені удавання та злоби».

Сьогодні ми маємо притчу про фарисея та митаря. Це урок молитви та самочесності.

Притча була шоком для її перших слухачів.

Якщо хтось повертається додому без благословення від Бога, то це повинен бути збирач податків; він безчесний персонаж. Адже він був учасником жорстокої корумпованої системи та політично зрадником народу. З іншого боку, фарисей влаштував

величезну релігійну виставу. Здавалося, що він вірний своїм релігійним обов'язкам. Однак під його духовною поставою його молитва виявляє те, що відбувається в ньому самому. Зверніть увагу, що центром його молитви є велике «я». Він вважає себе не слугою Бога, а людиною, яка заслуговує на відзнаки від Бога за добре виконану роботу. І кажучи: «Я дякую тобі, що я не такий, як решта людства», він винний у презирстві та осуді інших. Все хороше в його житті перетворюється на попіл. Він закриває своє життя в тверду оболонку егоїзму.

Збирач податків знає, хто він. У його житті немає ілюзій і масок. Він бачить свою потребу в Богові. Його молитва зосереджена на Богові. Він промовляє чудову молитву, яку наша Церква називає Ісусовою: «Помилуй мене, грішного». Його самочесність, його безпорадність відкриває себе Божій благодаті.

Період Великого посту починається з пошуків: пошуку самочесності в нашому житті, відновлення правильного бачення себе та нашої потреби в Богові. Сьогодні вранці на ранковій молитві ми молимося тропарем, який починається словами: «Врата покаяння відчини мені, Життєдавче». Молитва, поєднана з духовним проникливістю, ставить нас біля воріт покаяння.



The Pharisee stood in front of others to pray. He thanked God that he was better than other people. He said that he fasted two times each week and paid his tithing. The publican stood by himself, bowed his head, and prayed,

“God be merciful to me a sinner.”

Фарисей став на молитву перед іншими людьми. Він дякував Богові за те, що він кращий за інших людей. Він сказав, що поститься двічі на тиждень і платить десятину. Митар стояв сам, схиливши голову, і молився:

«Богже, будь милостивий до мене, грішного».

appear to be good persons on the outside, but inside, you are full of pretense and wickedness”.

Today, we have the parable of the Pharisee and the Tax Collector parable. It is a lesson on prayer and self-honesty.

The parable was a shock to its first listeners. If anyone should go home not blessed by God, it should be the tax collector; he is a dishonorable character. After all, he was a participant in a cruel, corrupt system and politically a traitor to the people. On the other hand, the Pharisee put on a tremendous religious performance. He seemed to be faithful to his religious duties. However, underneath his spiritual attitude, his prayer reveals what is going on within himself. Notice that the center of his prayer is the big “I”. He does not see himself as a servant of God but as one who deserves merit badges from God for a

job well done. And by saying: “I thank you that I am not like the rest of humanity”, he is guilty of contempt and judgment of others. All the good in his life turns to ashes. He encloses his life in a hard shell of egotism.

The tax collector knows who he is. There are no illusions or masks in his life. He sees his need for God. His prayer is God-centered. He utters the wonderful prayer our Church calls the Jesus Prayer: “Have mercy on me, a sinner”. His self-honesty, his helplessness opens himself to God’s grace.

The Lenten season begins with a quest: a search for self-honesty in our lives, a restoration of a right vision of ourselves and our need for God. This morning at Morning Prayer we pray a tropar that opens with the words: “Open to me the gates of repentance, O Giver of Life”. Prayer, joined with spiritual insight, puts us at the entrance to the gates of repentance.

+ Fr. Tom Glynn

+Отець Том Глінн

ПРО СОРОКОУСТИ - ЗАУПОКІЙНА МОЛИТВА ПІД ЧАС ПОСТУ

ABOUT SOROKOUSTY - PRAYER FOR THE DEAD DURING LENT

СОРОКОУСТИ — це молитви за померлих під час Велико-го посту. Слово «сорокоуст» буквально означає «сорок уст», тобто молитва 40 уст або священиків.

У давні часи віруючі, щоб поминати своїх покійних членів родини на 3-й, 9-й чи 40-й день смерті подавали їх імена до великих церков-соборів, де за один день у богослужіннях брали участь 40 священиків. Заможні замовляли сорокоусти в 40 церквах одночасно і на 40 днів, тобто сорок по сорок. При служінні парастасу або панахиди під час сорокоусту читаються диптихи, тобто списки покійних.

За традицією, під час Великого посту ми запи-суємо імена найдорожчих нам людей, які померли, у «поминальну» книгу і подаємо їх на сорокоусти. Протягом усього посту священик згадає ім'я покійного в церковних молитвах.

Богослужіння за померлих нагадують молитви всенічного бдіння на гробі перед Великоднем. Парастас схожий на Єрусалимську утрєню у Велику суботу. Таким чином наша традиція намагається прирівняти наш перехід від смерті до життя з переходом «Пасхою» Христа. Наші похоронні обряди включають різні форми духовної хвали та радості, такі як Псалом 90, різні вірші Псалма 118 та уривки з послань св. Павла. Водночас вона має на меті пробудити свідомість «тих, хто не має надії» до справжньої мети людського життя.

Під час Великого посту ми замислюємося над сенсом життя і складаємо свої жертви за тих, хто вже відійшов у вічність. Як читаємо в Старому Завіті (2 Макк. 12: 45-46): це «свята і благочестива думка»: принести «жертву благання за мертвих, щоб мертві були звільнені від гріха»

SOROKOUSTY are prayers for the dead during Lent. The word "sorokoust" literally means forty mouths, that is, prayer by 40 mouths or priests. In ancient times, the faithful, to commemorate their deceased family members on the 3rd, 9th, or 40th day of death, submitted their names to the great churches-cathedrals, where 40 priests would participate in the services in one day. The wealthy ordered sorokousty in 40 churches at the same time and for 40 days, to wit, forty times forty. When serving a 'Parastas' or a Funeral service ("panachyda") during sorokousty, diptychs, that is, lists of the dead, are read.

According to tradition, during Lent, we write down the names of people dearest to us who have died in a "memorial" book and submit them for sorokousty. Throughout Lent, the priest mentions the deceased's name in the Church's prayers.

Services for the dead are reminiscent of the vigil prayers at the tomb before Easter. Parastas is similar to the Jerusalem Matins on Holy Saturday. Our tradition thus tries to equate our transition from death to life with the transition ("Passover") of Christ. Our funeral rites include various forms of spiritual praise and joy, such as Psalm 90, various verses of Psalm 118, and passages from the letters of St. Paul. At the same time, it aims to awaken the consciousness "of those who have no hope" to the true purpose of human life.

During Lent, we reflect on the meaning of life and make our sacrifices for those who have already passed away. As we read in the Old Testament (2 Macc. 12: 45-46): this is a "holy and pious thought": to offer "a sacrifice of supplication for the dead, so that the dead might be freed from sin"



СОРОКОУСТИ... великопосна служба, під час якої читаються поминальні молитви за всіх покійних у Господі. Богослужіння Сорокоуст розпочнемо в суботу, 22 лютого і служитимемо щосуботи після Божественної Літургії о 9:00 год. Якщо ви бажаєте, щоб нашедуховенство молилось за ваших близьких у цей час Великого посту, просимо вказати своє прізвище та імена на конвертах, які знаходяться при вході до храму, або зайти на наш сайт stjoseph.ukr; перейдіть до намірів і натисніть на Сорокуст. Пам'ятайте, що молитва за померлих рідних і близьких є обов'язком кожного християнина.

SOROKOUSTY... is a Lenten service, during which memorial prayers are read for all who have fallen asleep in the Lord. We will start Sorokousty services Saturday, Feb 22nd . and will be served every Saturday after the 9:00 am Divine Liturgy . If you wish our clergy to pray for your loved ones during this lenten season, please submit your last name and the names on the envelopes which can be found at the entrance of the church, or go on our website stjoseph.ukr; go to intentions and click on Sorokousty. Remember, praying for deceased relatives and friends is an obligation of every Christian.

ЧЕСНОТА СМирЕННЯ

Глибоке смирення є однією з чеснот, яку найважче зрозуміти, вибрати та жити.

Оскільки бачення цієї чесноти знамальована для вас, не дивуйтеся, якщо виявите, що боретеся з нею. Правда полягає в тому, що кожен з нас прагне справжнього смирення у своєму житті на найглибшому особистому рівні віри. Однак спочатку нас часто відштовхує чеснота смирення через егоїзм і основну гріховність.

Дуже свята людина досягає смирення всім бажанням свого серця. Тому, коли ми починаємо уважно розглядати чесноту смирення, не дивуймося, якщо виявимо, що нам важко з нею внутрішньо. Не дивуйтеся, якщо ваше серце не відразу готове слідувати за чеснотою смирення. Це нормальна реакція. Насправді, коли ви почуваетесь неспокійно або невпевнено щодо різних аспектів смирення, це добре. Це добре, тому що тривога є ознакою того, що ви виявили сферу свого життя, яка потребує зростання. Будьте відкритими до цього.

Перший крок, який ви повинні зробити, якщо бажаєте йти шляхом до святості, це зрозуміти, що означає смирення. Але це нелегко! Але, щоб зрозуміти смирення треба багато благодаті. Тому, можливо, буде корисно почати з нагадування собі, що смирення є “матір’ю всіх чеснот” і є основою святого життя. Без смирення ви не можете отримати святість. Отже, перший крок — зрозуміти цю чесноту.

Однак, як тільки ви зрозумієте смирення, ви також зіштовхнетеся зі складним завданням прийняти його. Як було зазначено в попередньому розділі, насамперед розуміння, а потім вибір. Звичайно, набагато легше прийняти смирення, якщо ви бачите його як найважливіше благо, яке ви можете вибрати.

Коли ви зрозумієте смирення і згодом вирішите прийняти його, ви все ще можете боротися з ним. Це тому, що ви можете виявити, що ваші бажання не завжди збігаються з вашими намірами. Ви можете виявити, що ваше серце розривається між тим, чого ви повинні бажати, і тим, чого ви насправді бажаєте. Важко вибрати смирення, а не гордість. Однак ще важче бажати цього, коли ви його обираєте! Наш розум часто знає, що ми повинні робити, але наша плоть і невпорядковані бажання не завжди сприяють нам. Згадайте слова св. Павла: «Тож я відкриваю принцип, що коли я хочу чинити добре, чиню зле. Бо я насолоджуюсь законом Божим у своїй внутрішній сутності, але я бачу в моїх членах інший принцип, який воює проти закону мого розуму, беручи мене в полон закону гріха, який живе в моїх членах» (Римлянам 7: 21-23).

Незалежно від того, куди спрямовуються ваші бажання, сподіваюся, ви принаймні знаєте, що смирення є чеснотою і є чимось хорошим, чого ви повинні прагнути. Смирення є ліками від егоїзму та допоможе прояснити ваші думки, щоб ви могли повніше довірити себе Богові та Його святій волі.

продовження на с. 7

THE VIRTUE OF HUMILITY

Deep humility is one of the most difficult virtues to understand, choose and live. As the picture of this virtue is painted for you, do not be surprised if you find yourself struggling with it. The truth is that each of us desires true humility in our lives on the deepest personal level of faith. However, we are often initially turned off by the virtue of humility on account of selfishness and basic sinfulness. It takes a very holy person to long for humility with every passion and desire of their heart. Therefore, as we begin to look carefully at the virtue of humility, don't be surprised if you find yourself struggling with it interiorly. Don't be surprised if your heart is not immediately ready to follow along and love the virtue of humility. This is a normal reaction. In fact, when you find yourself uneasy or uncertain about various aspects of humility, this is good. It's good because the uneasiness is a sign that you have discovered an area of your life that needs growth. Be open to that.

The first step you must take, if you desire to walk down the path to holiness, is to *understand* what humility means. But that's not easy! Understanding humility takes grace. Therefore, it may be useful to begin by reminding yourself that humility is the “mother of all virtue” and is the foundation of holy living. Without humility, you cannot obtain holiness. So the first step is to understand this virtue. However, once you understand humility, you will also be faced with the difficult challenge of *embracing* it. As outlined in the previous chapter, understanding comes first, then choosing. Of course, it's much easier to choose to embrace humility when you see it as the most foundational good that you can choose.

When you come to understand humility and subsequently make the choice to embrace it, you may still struggle with it. This is because you may discover that your *desires* do not always line up with your *intentions*. You may find your heart torn between what you *should* desire and what you actually *do* desire. It is hard to choose humility over pride. However, it's even harder to desire it as you choose it! Our minds often know what we should do, but our flesh and disordered desires do not always follow along. Recall the words of St. Paul, “So, then, I discover the principle that when I want to do right, evil is at hand. For I take delight in the law of God, in my inner self, but I see in my members another principle at war with the law of my mind, taking me captive to the law of sin that dwells in my members” (Romans 7:21-23).

Regardless of where your desires are drawn, hopefully you at least know that humility is a virtue and is something good you must seek. Humility is a cure for selfishness and will help to clarify your thinking so that you can more fully entrust yourself to God and His holy will.

As you begin looking at the virtue of humility, it is important to make a conscious choice. You may find that, as you read this chapter, the virtue of humility seems more like an ideal lived by the saints than a virtue that you can actually obtain. If that is your experience as you read this chapter, do not worry. Do not get discouraged by the high calling of humility. Rather, allow this glorious virtue to leave you hopeful and encouraged as you discover the areas in your life that need spiritual growth.

Taken from...*My Catholic Life!*

9 лютого 2025

Недїля Митаря и Фарисея

Луки 18: 10-14

February 9, 2025

SUNDAY OF THE PHARISEE AND THE PUBLICAN

LUKE 18:10-14

JESUS TEACHES US TO BE HUMBLE

ІСУС ВЧИТЬ НАС БУТИ СМІРЕННИМИ

Одного разу наш Господь Ісус Христос розповідав притчу. (Притча- це оповідка з особливим значенням). Він хотів, щоб люди щось навчилися з Його притчі. Він розповів про двох чоловіків, які зайшли до храму помолитися. Один з них був фарисей, а інший – збирач податків, митар. У ті часи фарисеї, це були люди, які намагалися у всьому слідувати Божим заповідям, але часто робили це, щоб похвалитися. У ті часи люди не любили і митарів, тому що вони часто обдурювали людей на гроші. Фарисей вийшов вперед і гордо сказав: “Дякую тобі, Господи, що я не такий, як інші, які не слухають Тебе і кривдять інших. Дякую тобі, що я не такий, як цей митар. Я дотримуюся посту як належить, і віддаю частину своїх грошей на храм як належить”.

Після цих слів митар став сумний і не смів навіть підняти очі до неба. Він лише дуже ревно молився і благав: “Господи, помилуй мене грішного.”

Наш Господь Ісус Христос сказав, що Бог простив митаря, а фарисея – ні. Цим він хотів показати людям важливу науку: люди, які є гордими і вихваляються, будуть понижені Богом. А тих, що є смиренні, Господь сам підніме.

ЯК ВИ ГАДАЄТЕ?

1. Про скількох людей розповідає нам Ісус? Вони показують своєю поведінкою, що відчувають перед Господом.
2. На малюнку один чоловік стоїть, а інший – б'є поклони. Коли ми б'ємо поклони, цим ми показуємо, що ми не горді, а смиренні.
3. Чоловік, що стоїть, хвалився собою. Послухайте це речення: “Фарисей був гордий собою”. Яке слово у цьому реченні є подібним до “хвалитися”?
4. Інший чоловік говорив тихо і не хвалився. Послухайте це речення: “Він був понижений і смиренний”. Які два слова говорять нам, що він не вихвалявся?
5. Ми маємо чинити добро, але не хвалитися цим. Який з цих двох чоловіків є для нас прикладом?

One day, our Lord Jesus Christ told this parable. (A parable is a story with a special meaning.) He wanted people to learn something from His story. He



told about two men who went to the temple to pray. One was a Pharisee and the other was a tax collector. In those days, Pharisees were people who tried very hard to follow God's laws, but often did it just to show off or brag. And in those days, people did not like tax collectors because they often cheated people out of their money. The Pharisee stood up and prayed proudly, “Thank you, God, that I'm not like other men who disobey You and hurt others. Thank you that I'm not like this tax collector. I fast like I am supposed to, and I give money to the temple like I should.” Meanwhile the tax collector was so sad that he could not even look up towards Heaven. He showed how sorry he was as he sadly prayed, “God, be merciful to me, a sin-

ner.”

Our Lord Jesus said that the tax collector was forgiven, but the Pharisee was not. He reminded the people of the lesson in this story: People who are proud and brag, God will humble. But people who are humble, God will lift up.

WHAT DO YOU THINK?

1. How many people are in the story Jesus told? They show how they feel before God by their bodies.
2. In the picture, one is standing and the other is doing a prostration. We do prostrations to show that we are not proud, but humble.
3. The standing man bragged about how good he was. Listen to this sentence: “The Pharisee was proud.” What word means he bragged?
4. The second man spoke quietly and did not brag. Listen to this sentence: “He was very lowly and humble.” What two words tell us he did not brag?
5. We should do good, but not brag about it. Which man is our example?

INTENTIONS

SUN FEB 9TH — MARTYR NICEPHORUS/SUNDAY OF THE PUBLICAN & PHARISEE

LEAVE TAKING OF ENCOUNTER

7:15 AM - Morning Matins / Утреня

7:30 AM - Divine Liturgy (Eng.)

9:30 AM - Divine Liturgy (Ukr.)

11:30 AM - Divine Liturgy (Ukr.)

6:00 PM - Divine Liturgy (Ukr.)

MON FEB 10TH - MARTYR CHARALAMPIUS

9:00 AM - Divine Liturgy

TUES FEB 11TH - HIEROMARTYR BLAISE OF SEBASTEA

9:00 AM - Divine Liturgy

WED FEB 12TH — HIEROMARTYR MELETIUS OF ANTIOCH

9:00 AM - Divine Liturgy

THURS FEB 13TH - VENERABLE MARTINIAN/HOLY WOMEN ZOYA & SVITLANA

9:00 AM - Divine Liturgy

FRI FEB 14TH —REPOSE OF VENERABLE CYRIL, TEACHER OF SLAVS

9:00 AM - Divine Liturgy

SAT FEB 15TH - APOSTLE ONESIMUS

9:00 AM—Divine Liturgy

5:00 PM - Vespers

SUN FEB 16TH —MARTYRS PAMPHILIUS & OTHERS/SUNDAY OF THE PRODIGAL SON

LEAVE TAKING OF ENCOUNTER

7:15 AM - Morning Matins / Утреня

7:30 AM - Divine Liturgy (Eng.)

9:30 AM - Divine Liturgy (Ukr.)

11:30 AM - Divine Liturgy (Ukr.)

6:00 PM - Divine Liturgy (Ukr.)

CANDLES FOR FEBRUARY 2025

Memorial Candles

*In loving memory of Maria Durbak
(Durbak & Proczko Families)

*In loving memory Maria & Volodymyr
(Sabetskii Family)

Perpetual Oil Lamp

* Available

Lady of Hoshiw Shrine

* Available

* Available

* Mother of God Shrine

*In loving memory of my two sisters Millie
Crowhurst and Olga Barnas (Lorraine Zubrycky)

* Help everyone becoming a citizen perform well on
their test

Iconostas Icon Vigil

Christ the Teacher

* Available

* Available

Mother of God

*In loving memory Ivan, Stefania, Yuriy, Emilia,
Stefan, Kateryna, Olha, Myroslava, Hanna & Sofia
(L Shevchuk)

* In loving memory of John Pelesh on what would
be their 50th wedding anniversary (Diane Pelesh)

St. Joseph the Betrothed

* Health & Blessings for Hanna, Lyuba, Yuriy, Orest
& Orysia (L Shevchyk)

* Help us remember we are children of God

St. Nicholas the Wonderworker

* Help this Lent be filled with Love and Joy

* Available

Our Lady of Protection

* Available

* Available



PRAY FOR THE SICK - Timothy & Rostyslava Reay, Matthew Mulyk, JoAnn Szwed Maldonado, Mykola, Steven, Sean, Fr Walter, Maria, Andrea Kawka, Mary Spearman, Laura, Lucille Maryniw, Anna Hajduk, Mark Lawrin, Marta Stadnyk, Cyrus, Faith, Reed Meersman, Irena & John Skrypnyk, Mary Papinko, Max & Valentina, Laurtaire, James Styokes, Kathaleen, Susan, Fr. Michael Bliszcz, Debbie Cerkowniak, Barb Floyd, Connie Berhodth, Langan Fam, pray for the soldiers fighting for justice, pray for the families that have been separated from each other; pray for peace in the world, pray for bread for the hungry, protection for our children, wisdom for our youth and pray for the sick and shut ins of the parish.

Пам'ятайте

****Перша п'ятниця кожного місяця 6:30 веч відбудуться нічні чування**

**** Біблійне коло відбуватиметься що середи о 6:30 веч. (за лекціями Дівіна).**

**** Кожен останній четвер місяця в 7 веч каплиці збирається спільнота "Матері в молитві".**

УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЕПАРХІЯ СВ. МИКОЛАЯ ST. NICHOLAS UKRAINIAN CATHOLIC EPARCHY

Допоможімо Владиці Венедикту відновити катедру св. Миколая для майбутніх поколінь!



Підтримати:
PayPal@scrphlscampaign2145



WWW.SCRPHL-CC.ORG
(Proceeds to "Bridge and Pillars")

Долучіться до збору коштів на ремонт катедр св. Миколая і залиште свій відбиток в українській громаді Чикаго!

2345 W Erie St
Chicago, IL 60612
(773) 276-0100 (ext. 203)
parish@stnicholaschicago.org

(продовження зі сторінки 4)

Коли ви починаєте дивитися на чесноту смирення, важливо зробити свідомий вибір. Читаючи цей розділ, ви можете виявити, що чеснота смирення більше нагадує ідеал святих, ніж чесноту, яку ви можете отримати. Якщо під час читання цього розділу ви переконалися в цьому, не хвилюйтеся. Не падайте духом через високе покликання смирення. Натомість дозвольте цій славетній чесноті дати вам надію та підбадьорення, коли ви відкриєте сфери свого життя, які потребують духовного зростання.

Взято з... *Моє католицьке життя!*

Комісія у справах родини і мирян єпархії Св. Миколая... запрошує всіх взяти участь у черговій зустрічі «Духовні посиденьки» на тему: «Роль мирянина у житті Церкви». Ця зустріч відбудеться в суботу 15-го лютого о 6-й годині вечора в церковній залі парафії Св. Йосифа Обручника в м. Чикаго за адресою: 5000 N Cumberland Ave. Chicago, IL 60656. Головний доповідач: о. Андрій Делісандру та очільники багатьох парафіяльних спільнот нашого чикагійського деканату. Перед цією зустріччю, о 5-й год., вечора відбудеться Вечірня на яку щиро всіх запрошуємо.

SELFRELIANCE ASSOCIATION

ЯРМАРОК РОБІТ

12 ЛЮТОГО, 2025
12:00 PM - 4:00 PM

УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА
5000 N Cumberland Ave,
Chicago, IL 60656

- Дізнайтеся про можливості працевлаштування у медичній, промисловій, транспортній, готельній та інших сферах.
- У вас буде можливість зустрічатися з представниками провідних компаній.
- Можливе відміну нагоду дізнатися про вакансії, які відповідають вашим інтересам.
- Ми готові надати безкоштовний допомогу у створенні резюме.

Контакти (773) 692-1010 jobs@welcomeukraine.us

ICIRR IDHS

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ - LITURGICAL SCHEDULE

У НЕДІЛЮ - SUNDAYS:

7:15 MORNING MATINS / УТРИНЯ

7:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

англійською/ in English

9:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

українською/ in Ukrainian

11:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

для молоді/Children's

6:00 PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

українською/ in Ukrainian

У СВЯТА - HOLY DAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

6:30PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

НАДВЕЧІР'Я СВЯТ - EVE OF FEASTS:

6:30PM ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ З ЛИТІЄЮ/GREAT VESPERS, LITIA

ПІД ЧАС ТИЖНЯ - DURING THE WEEK:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

У СУБОТУ - SATURDAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

в церкві/in church

5:00 PM ВЕЧІРНЯ/VESPERS



СПОНСОРИ SPONSORS

UKETOBERFEST – 2024
17-18 серпня

EXCLUSIVE
SPONSOR



Selfreliance

Federal Credit Union

PLATINUM
SPONSORS



**AMERICAN FAMILY
INSURANCE**

Julia Skuibida Agency Inc
(773) 235-9900

3031 N. Cumberland Ave., Norridge, IL 60454



DOLYNKA.COM



MASTER BRICK
RESTORATION INC.

DIAMOND
SPONSORS



THE ACEVEDO TEAM

**ФУНДАЦІЯ
«СПАДЩИНА»**

БАНКУ «ІНТЕКСТ»

REGENCY PLAZA
5050 N CUMBERLAND AVE,
NORRIDGE, IL
YOUR NEXT DOOR NEIGHBORS



Des Plaines
Family Dentistry



ANGEL SMILE
DENTAL CARE



**Magic
Jug**

TRUCK COUNTRY

FAMILY OWNED SINCE 1956



Natalia Olson



TETYANA
PHOTOGRAPHY



PASTOBOLA
S
FLOWERS



AZ Plumbin LLC

Professional, Licensed & Insured
#055-044574
773-742-1492



**MK Electric
Services**

ВІДВІДИНИ ХВОРИХ
Просимо повідомити парафіяльних отців про потребу відвідин хворих у лікарнях чи вдома.

VISITATION OF THE SICK
Please contact our parish clergy when a family member requests a hospital or home visitation.

СТАНЬТЕ ЧЛЕНАМИ ПАРАФІЇ СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА!
Аплікаційні форми для заповнення можна взяти в церковній канцелярії тел: 773 625 4805.

BECOME A MEMBER OF ST. JOSEPH THE BETROTHED CHURCH!
Parish membership forms are available at our church office, telephone number: 773 625 4805.